

# 東吳大學 105 學年度博士班招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	法律學系博士班	考試時間	100 分鐘
科目	法文	本科總分	100 分

I. Voulez-vous traduire des textes suivants en anglais ou chinois:

1. Le droit international public, autrefois appelé *droit des gens*, est constitué par l'ensemble des règles de droit qui s'appliquent aux sujets de la société internationale, c'est-à-dire normalement aux États et aux organisations internationales, et exceptionnellement aux individus.

C'est donc l'ensemble des normes juridiques qui règlent les relations internationales, c'est-à-dire des normes prescriptives, prohibitives ou permissives.

Cet ordre normatif est un facteur d'organisation sociale qui remplit une double fonction: réduire l'anarchie dans les relations internationales en assurant la coexistence entre les États et satisfaire des intérêts communs (C.P.J.I., affaire du Lotus, 1927) (25%)

2. Il faut que nous surmontions le malaise moral qui, chez nous plus que partout, à cause de notre individualisme, est inhérent à la civilisation mécanique et matérialiste moderne.

Après son passage à vide, la nation française s'est ressaisie.

Portons donc en terre les diables qui nous ont tourmentés pendant l'année qui se termine. (25%)

II. Voulez-vous répondre des questions suivantes en français:

1. Est-ce que vous desirez de participer aux organisations spécialisées des Nations Unies comme un fonctionnaire international. (10%)

2. Est-ce que vous savez bien le LL.M. programme du droit international à l'École de Droit de l'Université Soochow? (10%)

III. Voulez-vous traduire le texte suivant d'anglais en français? (30%)

We the peoples of the United Nations determined to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom.